



| Guía Docente          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------|
| Datos Identificativos |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    | 2018/19                           |           |
| Asignatura (*)        | Terminoloxía e linguaxes específicas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                    | Código                            | 613836054 |
| Titulación            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Descriptor            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Ciclo                 | Período                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Curso              | Tipo                              | Créditos  |
| Mestrado Oficial      | 2º cuatrimestre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Primeiro           | Optativa                          | 3         |
| Idioma                | CastelánGalego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                    |                                   |           |
| Modalidade docente    | Presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                    |                                   |           |
| Prerrequisitos        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Departamento          | Letras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                    |                                   |           |
| Coordinación          | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Profesorado           | Perez Pascual, Jose Ignacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Correo electrónico | jose.ignacio.perez.pascual@udc.es |           |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                    |                                   |           |
| Descrición xeral      | O obxectivo é introducir, en primeiro lugar, o alumno no coñecemento das distintas variedades da lingua, para rematar centrándose nas linguas profesionais ou de especialidade e sometendo algunhas das máis importantes a unha caracterización. O contido da materia completarase, polo demais, cunha introdución ao estudo da terminoloxía en xeral e, máis particularmente, da termografía. |                    |                                   |           |

| Competencias do título |                        |
|------------------------|------------------------|
| Código                 | Competencias do título |

| Resultados da aprendizaxe                                                                                                  |      |                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------|-----|
| Resultados de aprendizaxe                                                                                                  |      | Competencias do título |     |
| Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc. | AI7  | BI1                    | CM4 |
|                                                                                                                            | AI10 | BI2                    | CM6 |
|                                                                                                                            |      | BI3                    | CM7 |
|                                                                                                                            |      | BI4                    | CM8 |
|                                                                                                                            |      | BI5                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI6                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI7                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI8                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI9                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI10                   |     |
| Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.                                                          | AI7  | BI1                    | CM5 |
|                                                                                                                            | AI8  | BI2                    | CM6 |
|                                                                                                                            | AI9  | BI3                    | CM7 |
|                                                                                                                            | AI10 | BI4                    | CM8 |
|                                                                                                                            |      | BI5                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI6                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI7                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI8                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI9                    |     |
|                                                                                                                            |      | BI10                   |     |



|                                                                                                                             |      |      |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|-----|
| Saber confeccionar calquera tipo de texto oral ou escrito en diferentes ámbitos profesionais relacionados coa comunicación. | AI7  | BI1  | CM4 |
|                                                                                                                             | AI9  | BI2  | CM5 |
|                                                                                                                             | AI10 | BI3  | CM6 |
|                                                                                                                             |      | BI4  | CM7 |
|                                                                                                                             |      | BI5  | CM8 |
|                                                                                                                             |      | BI6  |     |
|                                                                                                                             |      | BI7  |     |
|                                                                                                                             |      | BI8  |     |
|                                                                                                                             |      | BI9  |     |
|                                                                                                                             |      | BI10 |     |

| Contidos                                 |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Temas                                    | Subtemas                                                                                                                                                                                 |
| 1. Introducción ás linguaxes específicas | 1.1. Variedades da lingua<br>1.2. Linguas especiais<br>1.3. Linguas de especialidade ou profesionais                                                                                     |
| 2. A comunicación profesional            | 2.1. A linguaxe científica<br>2.2. A linguaxe xurídica<br>2.3. Terminoloxía técnica e deportiva                                                                                          |
| 3. A terminoloxía                        | 3.1. Formación de termos<br>3.2. O concepto ou significado terminolóxico<br>3.2. Relacións lóxicas e ontolóxicas dos termos<br>3.4. Fixación terminolóxica                               |
| 4. A terminografía                       | 4.1. Planificación do dicionario terminolóxico<br>4.2. Formación do corpus<br>4.3. Aspectos técnicos para a redacción dun dicionario terminolóxico<br>4.4. O artigo<br>4.5. A definición |

| Planificación          |                                                               |                   |                                           |              |
|------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|--------------|
| Metodoloxías / probas  | Competencias                                                  | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Lecturas               | A7 A8 A9 B1 B3 B5<br>B6 B7 B10 C6 C7 C8                       | 0                 | 25                                        | 25           |
| Obradoiro              | A9 A10 B1 B2 B3 B4<br>B8 B9 B10 C4 C5 C6<br>C7 C8             | 7                 | 0                                         | 7            |
| Discusión dirixida     | A7 A10 B1 B2 B3 B4<br>B7 C4 C5 C6 C7 C8                       | 7                 | 0                                         | 7            |
| Sesión maxistral       | A7 A8 A9 A10 B1 B3<br>B5 B6 B7 B8                             | 12                | 0                                         | 12           |
| Traballos tutelados    | A7 A8 A9 A10 B1 B2<br>B3 B4 B5 B6 B7 B8<br>B9 B10 C4 C6 C7 C8 | 0                 | 18                                        | 18           |
| Atención personalizada |                                                               | 6                 | 0                                         | 6            |



\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías        |                                                                                                                                                         |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías        | Descrición                                                                                                                                              |
| Lecturas            | Unha serie de lecturas sobre a materia. Poderán dar lugar á realización de recensións ou á aplicación dos contidos a casos prácticos.                   |
| Obradoiro           | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios... de carácter obrigatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial.       |
| Discusión dirixida  | Titorías en grupo. Dedicaranse a facer un seguimento do traballo do alumno.                                                                             |
| Sesión maxistral    | Clases expositivas e interactivas. Introducíranse conceptos e saberes relacionados coa temática da materia, apoiándose en exercicios, comentarios, etc. |
| Traballos tutelados | Un traballo tutelado terá carácter obrigatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia.                            |

| Atención personalizada                               |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Metodoloxías                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                                            |
| Traballos tutelados<br>Obradoiro<br>Sesión maxistral | Resolución de dúbidas sobre os contidos da materia. Comentarios individuais dos distintos traballos. Tutorías de libre disposición.<br><br>Poderánse adoptar as adaptacións oportunas para o estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe. |

| Avaliación          |                                                               |                                                                                                                                                      |               |
|---------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Metodoloxías        | Competencias                                                  | Descrición                                                                                                                                           | Cualificación |
| Traballos tutelados | A7 A8 A9 A10 B1 B2<br>B3 B4 B5 B6 B7 B8<br>B9 B10 C4 C6 C7 C8 | Terá carácter obrigatorio e individual e nel aplicaranse contidos e/ou metodoloxía relativos á materia.                                              | 75            |
| Obradoiro           | A9 A10 B1 B2 B3 B4<br>B8 B9 B10 C4 C5 C6<br>C7 C8             | Actividades de curso. Trátase de exercicios, traballos, comentarios, etc. de carácter obrigatorio. Algúns deles poderán ter carácter non presencial. | 10            |
| Discusión dirixida  | A7 A10 B1 B2 B3 B4<br>B7 C4 C5 C6 C7 C8                       | Considérase discusión dirixida a asistencia e participación nas clases e titorías.                                                                   | 15            |

| Observacións avaliación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Na segunda edición de actas (mes de xullo) poderase presentar unha nova versión dos traballos que non obteñan o nivel suficiente. No caso de cualificación insuficiente no módulo de asistencia e participación, a nota do traballo constituirá o 100% da cualificación final. Estudantes con dispensa académica recoñecida. A puntuación alcanzada nos traballos supoñerá o 100 % da nota final, tanto na primeira como na segunda oportunidade. |

| Fontes de información |
|-----------------------|
|-----------------------|



|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Bibliografía básica</b>         | <p>ALCARAZ, E. (ed.) (2007): Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona, Ariel. ALCINA CAUDET, AMPARO Y GAMERO PEREZ, SILVIA (eds.) (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, Castellón. ARNTZ, R.; PICT, H. (1995): Introducción a la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. BRUMME, J. (2001): La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia, Barcelona, IULA, Vervuert, Iberoamericana. CABRÉ, M.T. (1993): La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Ed. Antártida. CABRÉ, M. T., y FELIÚ, J. (eds.) (2001): La terminología científico-técnica, Barcelona, IULA. CIAPUSCIO, G., y KUGUEL, I. (2002): ¿Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados?, en García Palacios, J., y Fuentes Morán, M. T. (eds.), Texto, terminología y traducción, Salamanca, Ediciones Galmar, 2002, págs. 37-74. GONZALO GARCIA, C. y GARCIA YEBRA, V. (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros S.L., Madrid. GUERRERO RAMOS, G., y PÉREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): Panorama actual de la terminología, Granda, Comares. GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998): La ciencia empieza en la palabra, Capellades, Ediciones Península, S.A. GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (2005): El lenguaje de las ciencias, Barcelona, Ediciones Península. LERAT, P. (1997): Las lenguas especializadas, Barcelona, Ariel. REY, A. (1995): Essays on Terminology, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. PORTO DAPENA, J. A. (2002): Manual de técnica lexicográfica, Madrid, Arco/Libros. SAGER, J.C. (1993): Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Humanes, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. UNIÓN EUROPEA (s.a.): InterActive Terminology For Europe (IATE), <a href="http://iate.europa.eu">http://iate.europa.eu</a> VIVANCO CERVERO, V. (2006): El español de la ciencia y la tecnología, Madrid, Arco/Libros. WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica, Barcelona, IULA.</p> |
| <b>Bibliografía complementaria</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## Recomendacións

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

### Materias que continúan o temario

## Observacións

O nivel de esixencia nesta materia require un dominio da lingua propio dun nativo ou similar a este, polo que os alumnos que non teñan o castelán como lingua de instalación, deberán ter recoñecido un nivel C1 nesta lingua.

(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente de acordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías